

**No. 45071\***

---

**Israel  
and  
Norway**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 13 June 2006**

**Entry into force:** *20 April 2007 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 23 June 2008*

---

**Israël  
et  
Norvège**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Jérusalem, 13 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 2007 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 23 juin 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים תיפגשנה לפי הצורך, או לפי בקשת אחת מהן, על מנת לדון בעניינים הנובעים מהסכם זה או בכל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן.

**פרק 14**  
**כניסה לתוקף, תיקון ומשך ההסכם**

**סעיף 20**

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שישים (60) ימים מתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. ניתן לתקן הסכם זה או לשנותו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.
3. לבקשת אחד מהם, הצדדים המתקשרים מסכימים להיפגש על מנת לדון בצורך בבחינת הסכם זה.
4. כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים מהתאריך שבו מסר צד מתקשר לצד האחר הודעה בכתב על הסיום בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב' תשס"ו ביום 13 ביוני 2006 התשי"ס, שהוא יום 5 ב' ס' ב' 11 ס' 2006, בשני עותקי מקור בשפות עברית, נורווגית, ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת  
ממלכת נורווגיה

  
בשם ממשלת  
מדינת ישראל

**פרק 10**  
**הוצאות סיוע**

**סעיף 16**

1. הצדדים המתקשרים יוותרו על כל תביעה זה כנגד זה להחזר עלויות שנגרמו בהתאם להסכם זה, למעט, כפי שמתאים, הוצאות על מומחים ועדים, ומתורגמים ומתרגמים שאינם עובדי השירות הציבורי.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכך את האופן שבו יישאו בעלויות.

**פרק 11**  
**מסירה מבוקרת**

**סעיף 17**

1. רשויות המכס רשאיות, בהסכמה הדדית ובמסגרת סמכותן שנקבעה בחקיקה לאומית, להשתמש במסירה מבוקרת על מנת לזהות בני אדם המעורבים בעבירה נגד חקיקת המכס. כשהחלטה בדבר שימוש במסירה מבוקרת איננה במסגרת סמכותה של רשות המכס, היא תיזום שיתוף-פעולה עם רשויות לאומיות בעלות סמכות כזאת או תעביר את המקרה לאותה רשות.
2. משלוחים לא חוקיים שהוסכם על מסירתם המבוקרת, ניתן, בהסכמת הרשויות הלאומיות המוסמכות, לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם כשהטובין הבלתי חוקיים שלמים, או אחרי הסרתם או תפיסתם, או החלפתם בשלמותם או בחלקם.
3. החלטות בנוגע לשימוש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ואם יש צורך, הן רשאיות להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות בין הרשויות הלאומיות המוסמכות.

**פרק 12**  
**החלה על שטח**

**סעיף 18**

הוראות הסכם זה תהיינה בנות תוקף בתוך שטחי המכס של הצדדים המתקשרים.

**פרק 13**  
**יישום**

**סעיף 19**

1. החלת הסכם זה תופקד בידי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הם רשאים להחליט על כל האמצעים המעשיים, ההליכיים וההסדרים הדרושים להחלתו.

4. הרשות המספקת חייבת להבטיח את תוקפו ונכונותו של המידע שיועבר. אם היא מגלה שהועברו נתונים אישיים לא נכונים או מוגבלים, עליה להודיע מיד למקבל. מקבל המידע חייב ליישם את תיקון המידע ולהשמיד, למחוק או להחזיר את הנתונים האישיים אם יש צורך.
5. נתונים לא נכונים או לא שלמים, או נתונים שאין להם חשיבות, יתוקנו או יימחקו מיוזמתן של רשויות המכס או לפי בקשה. נתונים אישיים יימחקו כשהצורך בשימוש בהם יחדל להתקיים.
6. נתונים אישיים יירשמו בהתאם לחוקים הלאומיים הנוגעים בדבר ויוגנו באופן יעיל כנגד פרסום, שינוי, השמדה, נזק וגישה לא מאושרת, למעט כמפורט בס"ק 5 לעיל.

## **פרק 8** **מומחים ועדים**

### **סעיף 14**

לפי בקשה, רשויות המכס יסמיכו את פקידיהן, אם הפקידים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים או כמומחים בהליכים שיפוטיים או מינהליים ביחס לעניינים המכוסים ע"י הסכם זה בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא חפצים, מסמכים או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיהיו נחוצים להליכים. בבקשה להופעה יש לציין במפורש באיזה עניין ומכוח איזה תפקיד או אילו כישורים ייחקר הפקיד.

## **פרק 9** **פטורים מהחובה להעניק סיוע**

### **סעיף 15**

1. אם הצד המתקשר המתבקש סבור שהסיוע המבקש עלול לפגוע בריבונות, בביטחון, במדיניות הציבורית, או בכל אינטרס מהותי אחר, או שהוא עלול לגלות סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע כאמור, להעניקו באופן חלקי או להעניקו בכפוף לתנאים מסוימים או לדרישות מסוימות.
2. אם אי אפשר למלא אחר בקשה לסיוע, יודיעו לרשות המבקשת בלי דיחוי ויודיעו לה מהם הנימוקים לסירוב להעניק סיוע.
3. אם הרשות המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת לתת לו התבקשה לעשות כן, היא תסב תשומות לב לעובדה זו בבקשתה. הרשות המבקשת תחליט כיצד להיענות לבקשה כאמור.
4. הרשות המבקשת יכולה לדחות הענקת סיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם הרשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהרשות המבקשת עשויה לדרוש.

**סעיף 11**

1. מידע וחומרים מקוריים אחרים יתבקשו רק כאשר אין די בעותקים מאומתים או מאושרים. חומרים מקוריים שנשלחו יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרים מקוריים הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו ללא דחייה.
2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומרים אחרים שנמסרו בהתאם להסכם זה יאומתו כלאות.

**פרק 7****התחייבות לשמור על סודיות****סעיף 12**

1. מידע שהתקבל בהתאם להסכם זה ישמש אך ורק למטרות הסכם זה, וניתן להשתמש בו למטרות אחרות אך ורק בהסכמה בכתב מראש של רשות המכס שסיפקה אותו.
2. כל מידע שהועבר בכל צורה בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי או מוגבל. הוא יהיה מכוסה ע"י חובת הסודיות הרשמית וייהנה מההגנה המוענקת למידע דומה לפי החוקים הנוגעים בדבר של הצד המתקשר שקיבל אותו.
3. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה וסעיף 13 (1) ו-13 (3) לא יחולו במקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכותרופיים. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המקבל המעורבות במישרין במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. רשויות המכס רשאיות, בהתאם למטרותיו ולהוראותיו של הסכם זה, להשתמש במידע שהתקבל ובמסמכים שעיינו בהם בדוחות, בעדויות ובתיעודי ראיות בהליכים שיפוטיים או מינהליים.
5. הרשות המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהתקבלו בהתאם להסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של הרשות המתבקשת.

**סעיף 13**

1. נתונים אישיים שהתקבלו ישמשו אך ורק למטרות ובכפוף לתנאים שנקבעו ע"י הרשות המתבקשת. הרשות המתבקשת רשאית לקבוע הגבלות נוספות בנוגע לשימוש בנתונים אישיים אם השימוש המתוכנן יאיים על ההגנה על הנתונים האישיים של בני האדם הרשומים, אם ייצור בכל דרך אחרת עימות עם החקיקה הלאומית שבתוקף בשטח מדינתו של הצד המתקשר המבקש.
2. לבקשת הרשות המתבקשת שסיפקה את המידע, הרשות המבקשת תיתן דין וחשבון על השימוש במידע ותדווח עליו.
3. נתונים אישיים יסופקו אך ורק לרשות המבקשת. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אצל הצד המתקשר המבקש, אך ורק למטרות הסכם זה.

5. אם היא מבקשת זאת, הרשות המבקשת תקבל הודעה על המועד והמקום של הפעולה העתידה להינקט בתגובה לבקשה, על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.
6. פקידים של הרשות המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות נגד חקיקת המכס, רשאים לבקש שפקידי הרשות המתבקשת יבחנו כל מידע הנוגע בדבר, כולל ספרים, יומנים, או מסמכים או נתונים אחרים הנוגעים בדבר, ויספקו עותקים מהם, או ימסרו כל מידע הנוגע לעבירה.
7. כאשר בנסיבות שלפי הוראות הסכם זה, נציגי אחד הצדדים המתקשרים נוכחים בשטחו של הצד האחר, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה למעמד הרשמי. אסור להם ללבוש מדים או לשאת נשק.

## **פרק 6** **צורה ותוכן של בקשות לסיוע**

### **סעיף 10**

1. בקשות לסיוע בהתאם להסכם זה תוגשנה בכתב. מידע או מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. ניתן לקבל בקשות בעל-פה, אך יש לאשרן בכתב בהקדם האפשרי.
2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
- (א) רשות המכס המגישה את הבקשה;
  - (ב) האמצעי המבוקש;
  - (ג) היעד והנימוק לבקשה;
  - (ד) תיאור קצר של העבירות, החקיקה ורכיבים משפטיים אחרים המעורבים;
  - (ה) ציונים מדויקים ומקיפים ככל האפשר בנוגע לבני האדם שהם יעד החקירה;
  - (ו) סיכום העובדות הנוגעות בדבר והבירורים שכבר בוצעו;
  - (ז) הקשר בין הסיוע המבוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
3. כל התקשורת בין רשויות המכס יהיו בשפה האנגלית.
4. אם אין בקשה עומדת בדרישות הנוהל, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה, אולם דבר זה לא ידחה כל אמצעי זהירות שיש לנקוט בהם מיד.
5. מידע הנמסר לפי הוראות הסכם זה ניתן להחליפו במידע אלקטרוני המופק בכל צורה לאותה מטרה. כל החומר או הנתונים הנוגעים בדבר הדרושים לפרשנות המידע או להחלטתו יסופקו אף הם.

**פרק 4**  
**מעקב**

**סעיף 8**

רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יקיימו, לפי בקשה, מעקב אחרי:

- (א) בני אדם טבעיים מסוימים הנועים בתוך שטח המכס, ובעיקר נכנסים אליו או עוזבים אותו, מקום שיש עילה להאמין כי הם ביצעו או מבצעים עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) אנשים שלגביהם יש עילה להאמין כי שימשו, או עשויים לשמש, בביצוע עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- (ג) כל אמצעי תחבורה שלגביו יש סיבה להאמין כי שימש, הנו משמש או עשוי לשמש בפעולות העשויות להוות עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- (ד) תנועות טובין אל תוך שטח המכס או מחוץ לו שמודיעים עליהן כי ייתכן שהן מהוות עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

**פרק 5**  
**חקירות**

**סעיף 9**

1. הרשות המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע בקשה בתוך פרק זמן סביר, ואם יש צורך, תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצוע הבקשה.
  2. אם אין לרשות המתבקשת את המידע המבוקש, היא תפעל בהתאם לחקיקה הלאומית שלה, על מנת להשיג את המידע האמור, כאילו היא פועלת בעבור עצמה או בעבור הרשות המבקשת.
  3. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תיזום בירורים רשמיים בנוגע למעשים שהנם או שנראים כעבירה נגד חקיקת המכס של הצד המתקשר המבקש. על תוצאותיהם של בירורים כאמור תימסר הודעה בהקדם האפשרי לרשות המבקשת.
  4. לפי בקשה מפורשת, הרשות המתבקשת ותתיר לפקידים של הרשות המבקשת להיות נוכחים בשטחו של הצד המתקשר המתבקש, כאשר פקידיה חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המבקשת, ותתיר את נוכחותם בחקירות כאמור.
- נוכחות פקידים של הרשות המבקשת בשטח הצד המתקשר המתבקש תהיה אך ורק במעמד של יועצים. אין בס"ק זה דבר שיתיר להם לממש סמכות משפטית או חקירתית כלשהי המוענקת לפקיד ממשל הרשות המתבקשת לפי הדין הפנימי של הצד המתבקש.

#### סעיף 4

1. לפי בקשה, ובהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר המבקש, כל רשות מכס תספק לאחרת את כל המידע הנוגע בדבר העשוי לאפשר, בין היתר:

- (א) הערכה מדויקת של דמי מכס וקביעה מדויקת של ערך מכס, מקור וסיווג מכס של טובין;
- (ב) יישום איסורים והגבלות על ייבוא וייצוא;
- (ג) פרטים על הובלה ומשלוח של טובין המראים את ערכם, אופן סילוקם ויעדם.

#### סעיף 5

רשויות המכס, מיוזמתן או לפי בקשה, יספקו לרשות המבקשת את כל המידע הנוגע בדבר ביחס למעשים המהווים או העשויים להוות עבירה נגד חקיקת המכס שלה, בעיקר מידע בנוגע:

- (א) לבני אדם מסוימים הידועים או החשודים בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס;
- (ב) לאמצעים חדשים או לשיטות חדשות לביצוע מעשים כאמור;
- (ג) לטובין או לתנועות טובין הידועים כנושא לעבירה נגד חקיקת המכס;
- (ד) לאמצעי תחבורה שיש סיבה להאמין כי שימשו, הנם משמשים או עשויים לשמש בפעולות העשויות להוות עבירה נגד חקיקת המכס.

#### סעיף 6

לפי בקשה, רשויות המכס תודענה זו לזו אם:

- (א) טובין שיובאו לשטח המכס של צד מתקשר אחד יוצאו כחוק משטח המכס של הצד המתקשר האחר;
- (ב) טובין שיוצאו משטח המכס של צד מתקשר אחד יובאו כחוק לשטח המכס של הצד המתקשר האחר, ויפרטו, מקום שמתאים, מהו נוהל המכס שהוחל על הטובין.

#### סעיף 7

לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תנקוט, בהתאם לחקיקתה, בכל האמצעים הדרושים על מנת למסור את כל המסמכים ולהודיע על כל ההחלטות הבאות במסגרת הסכם זה לבני אדם הנוגעים בדבר היושבים או מוקמים בשטח ארצה.



- (ז) "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל המידע הקשור לאדם טבעי המזוהה או הניתן לזיהוי.
- (ח) "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן ועותקים מאושרים שלהם.
- (ט) "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או גוף משפטי.
- (י) "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו משלוחים לא חוקיים או חשודים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים, או חומרים שהם תחליפים להם, שמתירים להם לעבור אל מחוץ לשטחיהם של הצדדים המתקשרים, דרכם או לתוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, במטרה לזהות בני אדם המעורבים בסחר הבלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

## פרק 2 היקף ההסכם

### סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות רשויות המכס שלהם, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם ולהוראות הסכם זה, יסייעו זה לזה:
- (א) על מנת להבטיח שחקיקת המכס תיושם כראות, בעיקר ע"י המניעה, החקירה, הגשת תביעות וגילוי עבירות נגד חקיקה זו;
- (ב) ע"י חילופי מידע שישמש בהערכת דמי מכס ובניהול ובאכיפה של חקיקת מכס.
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה יינתן בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר המתבקש, ובתנאים שבסמכות השיפוט של הרשות המתבקשת ובמגבלות סמכותה והמשאבים הזמינים. אם יש צורך, הרשות המתבקשת יכולה להסדיר מתן סיוע ע"י רשות מוסמכת אחרת בהתאם לחקיקה הלאומית.

## פרק 3 סיוע הדדי

### סעיף 3

1. סיוע יתבצע במישרין בין רשויות המכס של הצדדים המתקשרים.
2. רשויות המכס, כל אחת בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר שלה, לפי בקשה או מיזמתן, או לפי בקשה, יספקו זו לזו את כל המידע הנוגע בדבר ביחס לפעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בשטחו של הצד המתקשר האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק מידע כאמור ללא בקשה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת נורווגיה (תיקאנה להן "הצדדים המתקשרים");

בהבאן בחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים, החברתיים והמסחריים של מדינותיהן;

בהבאן בחשבון את חשיבות ההבטחה של הערכה מדויקת של דמי מכס, מסים והיטלים אחרים הנגבים עם ייבואם או ייצואם של טובין, הקביעה המדויקת של הסיווג, הערך והמקור של טובין כאמור, וכן היישום הנאות של הוראות הקשורות לאיסור, הגבלה ופיקוח;

בהבאן בחשבון ששחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין שירותי המכס שלהן;

בתנן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל לבין ממלכת נורווגיה;

בבקשן להגביר את הסיוע ההדדי הנוכחי בין הצדדים המתקשרים;

בהתייחסן למסמכים הבינלאומיים המקדמים סיוע הדדי דו-צדדי, ובעיקר המלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

## פרק 1 הגדרות

### סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- (א) "חקיקת מכס" יהיה פירושו הוראות שנקבעו בחוק או בתקנות, בנוגע לייבוא, לייצוא, או למעבר של טובין והכפפתם לכל נוהל מכס אחר, בין אם הם מתייחסים לדמי מכס, היטלים ומסים אחרים, או לאמצעי איסור, הגבלה או פיקוח.
- (ב) "רשויות מכס" פירושו במדינת ישראל, רשות המיסים של משרד האוצר, ובממלכת נורווגיה, מינהל המכס והבלו.
- (ג) "עבירה" פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן כל ניסיון להפרה של החקיקה האמורה.
- (ד) "דמי מכס" יהיה פירושו כל המכסים, הבלו, מע"מ, התשלומים או כל ההיטלים האחרים המוטלים ונגבים בהחלת חקיקת מכס.
- (ה) "רשות מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המגישה בקשה לסיוע בענייני מכס או המקבלת סיוע כאמור.
- (ו) "רשות מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המקבלת בקשה לסיוע בענייני מכס או המעניקה סיוע כאמור.

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

**Regjeringen i Israel og Regjeringen i Kongeriket Norge**, heretter kalt "de kontraherende parter";

**som tar i betraktning** at overtredelser av tollovgivningen skader deres respektive lands økonomiske, fiskale, sosiale og kommersielle interesser;

**som tar i betraktning** viktigheten av å sikre en nøyaktig fastsetting av toll, skatter og andre avgifter som innkreves ved inn- eller utførsel av varer, korrekt klassifisering, fastsettelse av verdi og opprinnelse samt en korrekt gjennomføring av bestemmelser som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll;

**som tar i betraktning** at narkotika og psykotrope stoffer utgjør en fare for samfunnet og den offentlige helse;

**som er overbevist om** at bekjempelse av tollovertredelser kan gjøres mer effektiv gjennom et samarbeid mellom deres myndigheter;

**som viser til** det eksisterende vennskapelige forhold mellom Israel og Norge;

**som ønsker** å styrke og videreutvikle det allerede eksisterende gjensidige samarbeidet mellom partene;

**som tar hensyn til** Tollsamarbeidsrådets rekommandasjon om gjensidig administrativ bistand av 5. desember 1953;

**er blitt enige om følgende:**

## **KAPITTEL I**

### **DEFINISJONER**

#### **Artikkel 1**

I henhold til hensikten i denne overenskomst:

- a) Forstås med «tollovgivning» enhver bestemmelse i henhold til lov eller forskrift vedrørende innførsel, utførsel, produksjon og transitt av varer og deres plassering under en tollprosedyre, enhver bestemmelse vedrørende fastsettelse av toll, eller andre avgifter, eller andre forpliktelser og tiltak angående forbud, restriksjoner eller kontroll;
- b) Forstås med "tollmyndigheter" for Israel sin del, The Israel Tax Authority of the Ministry of Finance, og for Kongeriket Norge sin del, Toll- og avgiftsdirektoratet;
- c) Forstås med «overtredelse» ethvert brudd eller forsøk på brudd på tollovgivningen;
- d) Forstås med "toll" alle avgifter, særavgifter, merverdiavgift, gebyrer eller andre avgifter som blir pålagt og oppkrevd ved anvendelse av tollovgivningen;
- e) Forstås med "anmodende myndighet" tollmyndigheten som ber om bistand, eller

som mottar slik bistand;

- f) Forstås med "anmodede myndighet" tollmyndigheten som er bedt om å gi bistand, eller som gir slik bistand;
- g) Forstås med "personopplysninger" alle opplysninger som kan knyttes til en identifisert eller identifiserbar privatperson;
- h) Forstås med "informasjon" blant annet rapporter, oversikter, dokumenter og dokumentasjon, enten dette er datamateriale eller ikke, samt godkjente eller verifiserte kopier av dette;
- i) Forstås med "person", alle fysiske eller juridiske personer;
- j) Forstås med "kontrollert leveranse" den metode som tillater ulovlig eller mistenkelig forsendelse av narkotika, psykotrope stoffer eller stoffer som er substitutter for disse, å passere ut fra, gjennom eller inn i de kontraherende partenes territorium, når dette er med kunnskap om og under oppsikt av deres kompetente myndigheter, med tanke på å identifisere personer som er involvert i den ulovlige handel med narkotika og psykotrope stoffer.

## **KAPITTEL II**

### **ANVENDELSESOMRÅDE**

#### **Artikkel 2**

1. De Kontraherende Parter skal gjennom sine tollmyndigheter og i samsvar med sin nasjonale lovgivning og vilkårene i denne avtale bistå hverandre:
  - a) med å sikre at tollovgivningen blir korrekt anvendt, særlig ved å forhindre, undersøke, avdekke og forfølge rettslig, overtredelser av denne lovgivningen;
  - b) med å utveksle informasjon som skal benyttes ved fastsettelse av toll og avgifter og ved administrasjon og håndhevelse av tollovgivningen;
2. Bistand som nevnt i denne avtale skal ytes i samsvar med nasjonal lovgivning og innenfor den anmodede Kontraherende Parts ansvarsområde, kompetanse og tilgjengelige ressurser. Hvis nødvendig, kan den anmodede myndighet iverksette tiltak slik at bistand kan gis av annen kompetent myndighet i samsvar med nasjonal lovgivning.

### **KAPITTEL III**

#### **GJENSIDIG BISTAND**

##### **Artikkel 3**

1. Bistand i henhold til denne avtale skal besørges direkte mellom tollmyndighetene til de Kontraherende Parter.
2. Tollmyndighetene skal i samsvar med nasjonal lovgivning til de respektive Kontraherende Parter, på eget initiativ eller på anmodning, gi hverandre all relevant informasjon om aktiviteter som har eller kan resultere i overtredelser på den annen Kontraherende Parts territorium. I tilfeller som kan medføre vesentlig skade på økonomi, offentlig helse, nasjonal sikkerhet og andre vesentlige interesser for den Kontraherende Part, skal slik informasjon gis uten at dette er etterspurt.

##### **Artikkel 4**

På anmodning og i henhold til den anmodede Kontraherende Parts nasjonale lovgivning, skal partenes tollmyndigheter gi den annen part all relevant informasjon som kan omfatte blant annet:

- a) nøyaktig fastsettelse av toll og avgifter, korrekt tollverdi, opprinnelse og klassifisering av varer;
- b) gjennomføring av import- og eksportforbud og restriksjoner;
- c) detaljer vedrørende transport og forsendelser av varer som viser varenes verdi, beskaffenhet og bestemmelsessted;

##### **Artikkel 5**

Tollmyndighetene skal i overensstemmelse med nasjonal lovgivning til de respektive Kontraherende Parter, på eget initiativ eller på anmodning, gi den anmodende myndighet all relevant informasjon om handlinger som er eller kan medføre et brudd på tollovgivningen, spesielt informasjon om:

- (a) personer som man vet eller mistenker at er eller har vært involvert i overtredelser av tollovgivningen;
- (b) nye måter og metoder å utføre slike lovbrudd på;
- (c) varer eller transport av varer som medfører brudd på tollovgivningen;
- (d) transportmidler som det er grunn til å mistenke har blitt eller kan bli brukt i forbindelse med overtredelser av tollovgivningen;

### **Artikkel 6**

På forespørsel skal tollmyndighetene gi hverandre informasjon om hvorvidt:

- (a) varer som er importert til tollområdet til en av de Kontraherende Parter har blitt lovlig eksportert fra den annen Kontraherende Part sitt tollområde.
- (b) varer som er eksportert fra tollområdet til en Kontraherende Part er lovlig importert til den annen Kontraherende Part sitt tollområde og om eventuell tollbehandling.

### **Artikkel 7**

På anmodning fra den anmodende myndighet skal den anmodede myndighet i samsvar med nasjonal lovgivning, iverksette nødvendige tiltak for å levere dokumenter og informere om alle vedtak innenfor denne avtalens formål til personer som anses å bo eller være etablert på dennes territorium.

## **KAPITTEL IV**

### **TOLLOPPSYN**

#### **Artikkel 8**

Tollmyndighetene til de Kontraherende Partene skal på anmodning, holde spesielt oppsyn med:

- a) konkrete personers bevegelser i, og spesielt ved innreise eller utreise fra tollområde, når det er grunn til å tro at de har eller vil begå en overtredelse av tollovgivningen på den annen Kontraherende Parts territorium;
- b) personer som det er grunn til å tro har eller vil bli brukt i forbindelse med brudd på tollovgivningen på territoriet til den annen Kontraherende Part.
- c) transportmidler det er grunn til å tro er, har blitt, eller vil bli brukt i forbindelse med et brudd på tollovgivningen på territoriet til den annen Kontraherende Part.
- d) vareflyt inn eller ut av tollområdet som kan medføre brudd på tollovgivningen på den annen Kontraherende Parts territorium.

## **KAPITTEL V**

### **UNDERSØKELSER**

#### **Artikkel 9**

1. Den anmodede myndighet skal iverksette alle rimelige tiltak for å behandle en anmodning innen rimelig tid, og hvis nødvendig, søke å fremskaffe offisielle eller juridiske instrumenter som kreves for å behandle denne.
2. Hvis den anmodede myndighet ikke har den informasjon som etterspørres, skal denne i samsvar med nasjonal lovgivning søke å fremskaffe slik informasjon som om det var en selv som søkte denne informasjon og på vegne av den anmodende myndighet.
3. På forespørsel fra den anmodende myndighet, skal den anmodede myndighet ta initiativ til offisielle undersøkelser vedrørende handlinger som er eller synes å være i strid med tollovgivningen til den anmodende Kontraherende Part. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles så snart som mulig til den anmodende myndighet.
4. Den anmodede myndighet kan, på konkret forespørsel tillate tjenestemenn fra den anmodende myndighet å være til stede på territoriet til den anmodede Kontraherende Part når dennes tjenestemenn undersøker lovbrudd som har betydning for den anmodende myndighet, og skal tillate deres nærvær i forbindelse med slike undersøkelser.

Nærværet av tjenestemenn fra den anmodende myndighet på den anmodede Kontraherende Parts territorium, skal kun være med tanke på rådgivende virksomhet. Ikke noe i denne bestemmelsen medfører at de tillates å foreta rettslige eller etterforskningsmessige tiltak som i henhold til den anmodede parts lovgivning tilligger dennes tjenestemenn.

5. Den anmodende myndighet skal, hvis den ber om det, bli orientert om tid og sted for når det anmodede tiltak skal iverksettes, slik at dette kan koordineres.
6. Tjenestemenn fra den anmodende myndighet som har kompetanse til å undersøke brudd på tollovgivningen, kan be om at tjenestemenn fra den annen Kontraherende Part undersøker enhver relevant informasjon, som omfatter regnskapsbøker, registre eller andre dokumenter eller datamateriale og gi kopier av dette, eller fremskaffe annen informasjon i tilknytning til overtredelsen.
7. Når tjenestemenn fra en av de Kontraherende Parter befinner seg på den annen Kontraherende Parts territorium i henhold til omstendigheter omfattet av avtalen, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

## **KAPITTEL VI**

### **FORM OG INNHOLD I ANMODNINGER OM BISTAND**

#### **Artikkel 10**

1. Anmodninger i henhold til denne avtale skal være skriftlige. Informasjon eller dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av slike anmodninger skal følge anmodningen. Muntlige anmodninger kan også godtas, men disse skal bekreftes så snart som mulig.
2. Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
  - a) tollmyndigheten som anmoder om bistand;
  - b) hvilket tiltak det anmodes om;
  - c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
  - d) en kortfattet redegjørelse for overtredelsene, lovgivningen og andre relevante rettslige elementer;
  - e) så nøyaktige og omfattende indikasjoner som mulig på de private eller juridiske personer som er mål for undersøkelsene;
  - f) et sammendrag av relevante fakta og av undersøkelser som allerede er gjennomført.
  - g) sammenhengen mellom anmodningen om bistand og saken dette relaterer seg til.
3. All kommunikasjon mellom tollmyndighetene skal foregå på engelsk.
4. Dersom en anmodning om bistand ikke er gjort formelt riktig, kan rettelser eller tillegg kreves, men dette behøver ikke forsinke tiltak som må gjøres med en gang.
5. Informasjon som etterspørres i henhold til denne avtale kan erstattes med elektronisk informasjon som er laget til samme formål. Alt relevant materiale eller data som er nødvendig for oversettelse eller for å få frem informasjonen skal også gis.

#### **Artikkel 11**

1. Originale filer og dokumenter skal bare anmodes om dersom verifiserte kopier ikke vil være tilstrekkelig. Originale filer og dokumenter som er oversendt skal returneres så snart som mulig. På forespørsel skal originaler som behøves for rettslige eller lignende formål returneres uten ugrunnet opphold.
2. På særskilt forespørsel skal bekreftelse på kopier og annet materiale fremskaffet i



## **KAPITTEL VI**

### **FORM OG INNHOLD I ANMODNINGER OM BISTAND**

#### **Artikkel 10**

1. Anmodninger i henhold til denne avtale skal være skriftlige. Informasjon eller dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av slike anmodninger skal følge anmodningen. Muntlige anmodninger kan også godtas, men disse skal bekreftes så snart som mulig.
2. Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
  - a) tollmyndigheten som anmoder om bistand;
  - b) hvilket tiltak det anmodes om;
  - c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
  - d) en kortfattet redegjørelse for overtredelsene, lovgivningen og andre relevante rettslige elementer;
  - e) så nøyaktige og omfattende indikasjoner som mulig på de private eller juridiske personer som er mål for undersøkelsene;
  - f) et sammendrag av relevante fakta og av undersøkelser som allerede er gjennomført.
  - g) sammenhengen mellom anmodningen om bistand og saken dette relaterer seg til.
3. All kommunikasjon mellom tollmyndighetene skal foregå på engelsk.
4. Dersom en anmodning om bistand ikke er gjort formelt riktig, kan rettelser eller tillegg kreves, men dette behøver ikke forsinke tiltak som må gjøres med en gang.
5. Informasjon som etterspørres i henhold til denne avtale kan erstattes med elektronisk informasjon som er laget til samme formål. Alt relevant materiale eller data som er nødvendig for oversettelse eller for å få frem informasjonen skal også gis.

#### **Artikkel 11**

1. Originale filer og dokumenter skal bare anmodes om dersom verifiserte kopier ikke vil være tilstrekkelig. Originale filer og dokumenter som er oversendt skal returneres så snart som mulig. På forespørsel skal originaler som behøves for rettslige eller lignende formål returneres uten ugrunnet opphold.
2. På særskilt forespørsel skal bekreftelse på kopier og annet materiale fremskaffet i

henhold til denne avtalen, være påført.

## **KAPITTEL VII**

### **PLIKT TIL Å BEVARE FORTROLIGHET**

#### **Artikkel 12**

1. Opplysninger som er mottatt i henhold til denne avtalen kan kun brukes til formål som omfattes av avtalen, og kan bare brukes til andre formål dersom tollmyndigheten som ga opplysningene skriftlig tillater det.
2. Alle opplysninger uansett form og innhold som er meddelt i samsvar med denne avtalen skal behandles konfidensielt eller på en begrenset måte. Opplysningene skal omfattes av offentlig taushetsplikt og skal undergis den samme beskyttelse som gjelder for tilsvarende opplysninger skaffet til veie på territoriet til den Kontraherende Part som mottok opplysningene.
3. Bestemmelsene i denne artikkelens første ledd og artikkel 13(1) og 13(3) gjelder ikke i saker vedrørende overtredelse av lovgivningen for narkotika og psykotrope stoffer. Slik informasjon kan gis til andre myndigheter hos den Kontraherende Part som mottar opplysningen såfremt disse er involvert i kampen mot illegal narkotikahandel.
4. Tollmyndighetene kan i henhold til bestemmelsene i denne avtalen, bruke opplysninger som er mottatt som grunnlag for rapporter, vitneutsagn og bevismateriale i forbindelse med anklage og tiltale fremmet for rettsmyndighetene eller administrative myndigheter.
5. Den anmodende myndighet skal ikke bruke bevis eller informasjon mottatt i henhold til avtalen til andre formål enn angitt i anmodningen uten at den anmodede myndighet skriftlig tillater dette.

#### **Artikkel 13**

1. Personopplysninger som er mottatt skal bare brukes i samsvar med det formålet som er angitt av den anmodede myndighet. Den anmodede myndighet kan fastsette nærmere vilkår vedrørende bruken av personopplysningene hvis den planlagte bruk vil medføre en fare for at behandlingen av opplysninger om en person ikke kan foretas på en sikker måte, eller på annen måte vil være i strid med lovgivningen som gjelder på territoriet til den anmodede Kontraherende Part.
2. På anmodning fra den anmodede myndighet som ga opplysningene, skal den anmodende myndighet dokumentere og opplyse om bruken av opplysningene.

3. Personopplysninger skal kun gis til den anmodende myndighet. Slik informasjon kan bare meddeles andre myndigheter til den anmodende Kontraherende Part innenfor formålet av denne avtalen.
4. Den anmodede myndighet må sikre at opplysningene som gis er gyldige og korrekte. Hvis den anmodede myndighet oppdager at feil eller restriksjonsbelagte opplysninger har blitt gitt, plikter denne å informere mottakeren straks. Mottakeren av opplysningene må rette feilene eller tilintetgjøre, slette eller returnere personopplysningene når det er nødvendig.
5. Uriktige eller ufullstendige opplysninger, eller opplysninger som ikke har betydning, må rettes eller slettes på tollmyndighetens eget initiativ eller på anmodning. Personopplysninger skal slettes når det ikke lenger er behov for disse opplysningene.
6. Personopplysninger skal registreres i samsvar med relevant nasjonal lovgivning og være effektivt beskyttet mot publisering, endring, skader, sletting og uautorisert tilgang, unntatt i tilfelle som nevnt ovenfor i punkt 5.

## **KAPITTEL VIII**

### **SAKKYNDIGE OG VITNER**

#### **Artikkel 14**

På anmodning kan tollmyndighetene gi sine tjenestemenn, hvis disse tjenestemennene samtykker, fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige i rettssaker eller administrative saker i forhold som faller inn under denne avtale på territoriet til den anmodende Kontraherende Part, og til å fremskaffe slike bevis, dokumenter eller bekreftede kopier av slike, som er nødvendig for saksgangen. Anmodningen om fremmøte må klart angi i hvilken sak, fagområde og i hvilken egenskap tjenestemannen skal møte.

## **KAPITTEL IX**

### **UNNTAK FRA PLIKTEN TIL Å GI BISTAND**

#### **Artikkel 15**

1. Dersom den Kontraherende Part anser at anmodningen om bistand kan være skadelig for landets suverenitet, sikkerhet, offisielle politikk eller andre vesentlige interesser, eller vurderes å være i strid med industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, kan anmodningen om bistand avslås, etterkommes delvis eller gis på visse betingelser og vilkår.

2. Dersom en anmodning om bistand ikke kan etterkommes skal den anmodende part meddeles dette uten opphold, samtidig som grunnen til bistandsnektelsen oppgis.
3. Dersom den anmodende myndighet ber om bistand som den selv ikke ville være i stand til å yte på forespørsel, skal det gjøres oppmerksom på dette i forespørselen. Den anmodede tollmyndigheten skal avgjøre hvordan en slik forespørsel skal besvares.
4. Bistand kan utsettes av den anmodede myndighet dersom forespørselen kommer i konflikt med en pågående etterforskning, iverksettelse eller prosess. I slike tilfelle skal den anmodede myndighet konsultere den anmodende myndighet for å fastslå om bistand kan gis på de vilkår som den anmodede myndighet fastsetter.

## **KAPITTEL X**

### **KOSTNADER VED BISTAND**

#### **Artikkel 16**

1. De Kontraherende Parter skal avstå fra ethvert krav om dekning av utgifter som følger av denne avtale, unntatt, når det er rimelig, utgifter til sakkyndige, vitner, oversettere og tolker som ikke er offentlige tjenestemenn.
2. Dersom kostnader med å iverksette de anmodede undersøkelser er av vesentlig og ekstraordinær karakter, skal tollmyndighetene til de Kontraherende Parter konsultere hverandre for å fastslå måten og vilkårene for hvordan anmodningen skal håndteres, i tillegg til hvordan kostnadene skal bæres.

## **KAPITTEL XI**

### **KONTROLLERT LEVERANSE**

#### **Artikkel 17**

1. Tollmyndighetene kan innenfor rammen av egen kompetanse og myndighet fastsatt gjennom nasjonal lovgivning og etter gjensidig avtale, benytte kontrollert leveranse for å identifisere personer involvert i overtredelser av tollovgivningen. Dersom avgjørelse om bruk av kontrollert leveranse ikke tilligger tollmyndighetens kompetanseområde skal det tas initiativ til samarbeid med den nasjonale myndighet som har slik kompetanse eller overføre saken til denne myndigheten.
2. Ulovlige forsendelser hvor det er avtalt å benytte kontrollert leveranse kan, etter gjensidig avtale mellom de kompetente nasjonale myndigheter, bli stoppet og deretter tillatt videretransportert med de ulovlige varene intakt eller fjernet og

beslaglagt, eller helt eller delvis erstattet med annet innhold.

3. Beslutninger vedrørende bruk av kontrollert leveranse skal tas fra sak til sak, og kan om nødvendig omfatte økonomiske foranstaltninger og avtaler mellom de kompetente nasjonale myndigheter.

## **KAPITTEL XII**

### **GYLDIGHETSOMRÅDET**

#### **Artikkel 18**

Bestemmelsene i denne avtalen skal gjelde på territoriet til de Kontraherende Parter.

## **KAPITTEL XIII**

### **GJENNOMFØRING**

#### **Artikkel 19**

1. Gjennomføringen av denne avtalen overlates til de Kontraherende Parters tollmyndigheter. De kan bestemme alle praktiske tiltak, prosedyrer og ordninger som er nødvendig for å iverksette avtalen.
2. Tollmyndighetene til de Kontraherende Parter skal møtes ved behov, eller på anmodning fra en av partene for å diskutere forhold som vedrører avtalen eller andre tollfaglige problemstillinger som måtte oppstå mellom disse.

## **KAPITTEL XIV**

### **IKRAFTTREDELSE, REVISJON OG VARIGHET**

#### **Artikkel 20**

1. Hver av de Kontraherende Parter skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft seksti dager etter at den siste underretning har blitt mottatt.
2. Tillegg eller endringer i avtalen kan gjøres ved gjensidig enighet. Ethvert tillegg eller endring til avtalen må følge samme prosedyre som prosedyrene ved ikrafttredelse.
3. På anmodning fra en av partene, skal de Kontraherende Parter møtes for å vurdere nødvendigheten av å revidere avtalen.

4. Begge de Kontraherende Parter kan si opp avtalen når som helst. Avtalen opphører seks måneder etter at den ene Kontraherende Part har meddelt oppsigelsen skriftlig gjennom diplomatiske kanaler til den andre Kontraherende Part.

Inngått i Jerusalem den 13 juni, 2006, som samsvarer med  
...17...dag... av...Sivaa...576...6..., i to originale eksemplarer, på det hebraiske,  
norske og engelske språk. I tilfelle ulik fortolkning skal den engelske versjonen  
være gjeldende.

  
.....  
for Regjeringen i  
den Israelske stat

  
.....  
for Regjeringen i  
Kongeriket Norge

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway**, hereafter referred to as the “Contracting Parties”;

**Considering** that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, and commercial interests of their respective countries;

**Considering** the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of such goods, as well as the proper implementation of provisions relating to prohibition, restriction and control;

**Considering** that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

**Convinced** that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

**Bearing in mind** the existing friendly relations between the State of Israel and the Kingdom of Norway;

**Wishing** to enhance and supplement the present mutual assistance between the Contracting Parties;

**Having regard** to the international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

**Have agreed as follows:**

#### CHAPTER I

#### DEFINITIONS

##### Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) “Customs Legislation” shall mean any provisions laid down by law or regulation, governing the importation, exportation and transit of goods and their placing under any customs procedure, any provisions relating to assessment of customs duties or any other liabilities and charges, or to measures in respect of prohibition, restriction or control.
- b) “Customs Authorities” shall mean in the State of Israel the Israel Tax Authority of the Ministry of Finance and in the Kingdom of Norway the Directorate of Customs and Excise.
- c) “Offence” shall mean any violation of the customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation.
- d) “Customs Duties” shall mean all duties, excises, VAT, fees or other charges which are levied and collected in application of customs legislation.

- e) "Applicant Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters or which receives such assistance.
- f) "Requested Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters or which provides such assistance.
- g) "Personal Data" shall mean information relating to an identified or identifiable natural person.
- h) "Information" shall mean, inter-alia, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as certified copies thereof.
- i) "Person" shall mean a natural person or a legal entity.
- j) "Controlled Delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

## CHAPTER II

### **SCOPE OF AGREEMENT**

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Authorities, in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement assist each other:
  - a) in order to ensure that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, investigation, prosecution and detection of offences against this legislation;
  - b) by exchange of information to be used in the assessment of Customs Duties and administering and enforcing the customs legislation.
2. Assistance as provided for in this Agreement, shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party and in the areas within the jurisdiction of the Requested Authority and within the limits of its competence and available resources. If necessary, the Requested Authority can arrange for assistance to be provided for by another competent authority in accordance with national legislation.



**CHAPTER III**  
**MUTUAL ASSISTANCE**

**Article 3**

1. Assistance shall be carried out directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The Customs Authorities shall, in accordance with the national legislation of their respective Contracting Parties, on their own initiative, or upon request, furnish each other with all relevant information regarding activities which may result or may have resulted in offences within the territory of the other Contracting Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

**Article 4**

Upon request, and in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party, each Customs Authority shall provide the other with all relevant information which may facilitate, inter alia:

- a) the accurate assessment of customs duties and the correct determination of the customs value, origin, and tariff classification of goods;
- b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- c) details about the transportation and shipment of goods showing their value, disposition and destination.

**Article 5**

The Customs Authorities shall, in accordance with the national legislation of their respective Contracting Parties, on their own initiative, or upon request supply the Applicant Authority with all relevant information relating to acts which are or may constitute an offence against its customs legislation, particularly information pertaining to:

- a) particular persons known or suspected of committing offences against the customs legislation;
- b) new means or methods in carrying out such acts;
- c) goods or movements of goods known to be the subject of an offence against the customs legislation;
- d) means of transport for which there are grounds for believing that they have been, are, or may be used in operations that may constitute an offence against the customs legislation.

**Article 6**

Upon request, the Customs Authorities shall inform one another whether:

- a) goods imported into the customs territory of one Contracting Party have been legally exported from the customs territory of the other Contracting Party;
- b) goods exported from the customs territory of one Contracting Party have been legally imported into the customs territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

**Article 7**

Upon request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order to deliver all documents and notify all decisions falling within the scope of this Agreement to persons concerned residing or established in its territory.

**CHAPTER IV**  
**SURVEILLANCE**

**Article 8**

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on request, maintain surveillance on:

- a) particular natural persons moving within and, in particular, entering and leaving the customs territory when there are grounds for believing that they are or have been committing an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- b) persons of whom there are grounds for believing that they have been, are or may be used in committing an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- c) means of transport regarding which there are grounds for believing that they have been, are or may be used in acts which may constitute an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- d) movements of goods into or out of its customs territory notified as possibly constituting an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party.

**CHAPTER V**  
**INVESTIGATIONS**

**Article 9**

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute a request within a reasonable amount of time and, if necessary, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary for the carrying out thereof.
2. If the Requested Authority does not possess the requested information, it shall proceed in accordance with national legislation in order to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and on behalf of the Applicant Authority.
3. Upon request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall initiate official inquiries concerning acts which are or appear to be an offence against customs legislation of the applicant Contracting Party. The results of such inquiries shall be communicated as soon as possible to the Applicant Authority.
4. The Requested Authority may, upon specific request, allow officials from the Applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party when its officials are investigating offences which are of concern to the Applicant Authority, and shall allow their presence at such investigations.

The presence of officials of the Applicant Authority in the territory of the requested Contracting Party shall be solely in an advisory capacity. Nothing in this paragraph shall allow them to exercise any legal or investigative power granted to customs officials of the Requested Authority under the domestic law of the requested Party.

5. The Applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that such action may be coordinated.
6. Officials of the Applicant Authority, authorized to investigate offences against customs legislation, may ask that officials of the Requested Authority examine any relevant information, including books, registers or other documents or data-media and supply copies thereof, or provide any information relating to the offence.
7. When in the circumstances provided for by this Agreement representatives of one of the Contracting Parties are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

**CHAPTER VI**  
**FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**

**Article 10**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information or documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
  - a) the Customs Authority making the request;
  - b) the measure requested;
  - c) the object of and the reason for the request;
  - d) a short description of the offences, the legislation and other legal elements involved;
  - e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigation;
  - f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out;
  - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. All communication between the Customs Authorities shall be in the English language.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; however, this need not delay any precautionary measures which must be taken immediately.
5. Information provided for in this Agreement may be replaced by electronic information produced in any form for the same purpose. All relevant material or data required for the interpretation or application of the information shall also be supplied.

#### **Article 11**

1. Originals of information and other materials shall be requested only in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals needed for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.
2. Upon specific request, copies of information and other materials provided pursuant to this Agreement, shall be appropriately authenticated.

### **CHAPTER VII**

#### **OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY**

##### **Article 12**

1. Information obtained pursuant to this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement, and may be used for other purposes only with prior written consent as notified by the Customs Authority which furnished it.
2. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential or restricted nature. It shall be covered by the obligation

of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Contracting Party which received it.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article and of Articles 13 (1) and 13(3) shall not apply to cases concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities the receiving Contracting Party directly involved in combating illegal drug traffic.
4. The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and provisions of this Agreement, use the information obtained and documents consulted in their reports, testimonies and records of evidence in judicial or administrative proceedings.
5. The Applicant Authority shall not use evidence or information obtained pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the Requested Authority.

#### Article 13

1. Personal Data obtained shall be used solely in accordance with the purposes and subject to the conditions stipulated by the Requested Authority. The Requested Authority may stipulate additional restrictions concerning the use of Personal Data if the planned use would threaten the protection of the Personal Data of the persons concerned, or in any other way create any conflict with the national legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.
2. At the request of the Requested Authority which supplied the information, the Applicant Authority shall account for and report on the use of that information.
3. Personal Data shall be provided only to the Applicant Authority. Such information can be forwarded only to other authorities of the Requesting Contracting Party, solely for the purposes of this Agreement.
4. The providing authority must ensure the validity and correctness of the information to be transferred. If it finds that either incorrect or restricted Personal Data have been transferred, it must inform the recipient immediately. The recipient of the information must implement the correction of the information or destroy, delete or return the Personal Data if necessary.
5. Incorrect or incomplete data, or data which are of no importance, shall be corrected or deleted on the Customs Authorities' own initiative or on request. Personal Data shall be deleted when the need for its use ceases to exist.
6. Personal Data shall be registered in accordance with the relevant national laws and be effectively protected against publication, modification, destruction, damage and unauthorized access, except as stated in Paragraph 5 above.

**CHAPTER VIII**  
**EXPERTS AND WITNESSES**

**Article 14**

Upon request the Customs Authorities shall authorize their officials, if such officials so consent, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in respect of the matters covered by this Agreement in the territory of the applicant Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

**CHAPTER IX**  
**EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE**

**Article 15**

1. If the Requested Contracting Party considers that compliance with a request for assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other essential interest, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused, provided partly or provided subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the Applicant Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If the Applicant Authority requests assistance which itself would be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Authority.
4. Assistance may be postponed by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, it shall consult with the Applicant Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Authority may require.

**CHAPTER X**  
**ASSISTANCE EXPENSES**

**Article 16**

1. The Contracting Parties shall waive all claims against each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses for experts and witnesses and for interpreters and translators who are not public service employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required in order to execute a request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be carried out, as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### **CHAPTER XI**

#### **CONTROLLED DELIVERY**

##### **Article 17**

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in an offence against the customs legislation. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed upon may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

#### **CHAPTER XII**

#### **TERRITORIAL APPLICATION**

##### **Article 18**

The provisions of this Agreement shall be effective within the customs territories of the Contracting Parties.

#### **CHAPTER XIII**

#### **IMPLEMENTATION**

##### **Article 19**

1. The application of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They may decide on all practical measures, procedures and arrangements necessary for its application.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall meet as needed, or upon the request of one of them, in order to discuss matters arising out of this Agreement or any other customs matter which may arise between them.


**CHAPTER XIV**

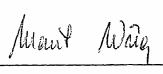
**ENTRY INTO FORCE, REVISION AND DURATION**

**Article 20**

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter notification.
2. The Agreement may be amended or modified by mutual consent. Any amendment or modification of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
3. Upon the request of one of them, the Contracting Parties agree to meet in order to consider the necessity for a review of this Agreement.
4. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any given time. The termination shall take effect six (6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination through diplomatic channels to the other.

Done at Jerusalem on June 13, 2006, which corresponds to the 17<sup>th</sup> day of Sivan 5766, in two original copies in the Hebrew, Norwegian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
State of Israel

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
Kingdom of Norway